

RUTH EL SAFFAR, *Cervantes: "El casamiento engañoso" and "El coloquio de los perros"*. Grant & Cutler-Tamesis Books, London, 1976; 90 pp. (*Critical guides to Spanish texts*, 17).

La introducción de este estudio no solamente reúne los datos necesarios sobre las *Novelas ejemplares* en general y el *Casamiento-Coloquio* en particular, sino que los ubica dentro de la producción total de Cervantes, presenta los principales hechos biográficos del escritor en estrecha relación con su obra, incluyendo las conjeturas más modernas (como las de A. Castro, por ejemplo), determina el lugar de las *Novelas ejemplares* entre las novelas "italianizantes" de la época, explica las posibles interpretaciones de su "ejemplaridad", analizando también la de Cervantes. La conexión temática de las novelas con el *Quijote*, es decir la relación entre verdad y ficción, entre narrador y personaje, el cuestionamiento de la naturaleza de la percepción humana, la dificultad de la comunicación verbal, los motivos de la búsqueda de la verdad, de la locura y la cordura, de la separación entre la materia y el espíritu, son, para El Saffar, los motivos temáticos principales de ambas producciones cervantinas.

En la cuestión de la fecha del *Casamiento-Coloquio*, remite a su propio libro *Novel to romance: A study of Cervantes' "Novelas ejemplares"*; El Saffar toma una firme posición al respecto, que tal vez pueda discutirse. Toda esta información preliminar da al trabajo el necesario carácter escolar que exige su finalidad. No obstante, el cuerpo analítico del estudio sobrepasa, creemos, el propósito relativamente modesto de la serie, y da a la doble novela un enfoque interesante que intenta ser exhaustivo.

El Saffar escoge el método de revisión textual pormenorizada y basada en algunas categorías del análisis estructural, lo cual le permite dar una interpretación profundamente moderna, siguiendo al mismo tiempo algunas pistas sugeridas por la crítica tradicional (Casalduero) y nueva (Blanco Aguinaga). El análisis de la relación entre el narrador, el interlocutor y el lector no sólo apunta desde un principio hacia una interpretación total, sino que muestra un profundo parentesco estructural entre el *Casamiento* y el *Coloquio*. Quizá pueda criticarse la legitimidad de la transposición directa de los elementos de la visión del mundo sacados del plano extrínseco a la obra al plano técnico, interior, del texto. El resultado, de todos modos, es atractivo: El Saffar muestra cómo la estructura de la doble novela revela un desafío a la teoría neo-aristotélica de la ficción, vigente en la época de Cervantes, en cuestión de verosimilitud. El análisis de la categoría del narrador le permite también pasar al nivel interpretativo más alto, vislumbrando algunos aspectos de la naturaleza del lenguaje como vehículo ilusorio a través del cual el sujeto intenta reintegrarse al mundo, y que revela su condición de animal deseante. El narrador anónimo del *Casamiento engañoso* y el narrador-personaje (el alférez Campuzano), a través de

su técnica narrativa, escapan del deseo —motor implícito de los infortunios y engaños que constituyen la novela—, por el hecho de que no intervienen interpretativamente en sus respectivas historias, negándose así a arreglar el mundo representado de acuerdo con sus deseos. Al mismo tiempo, el *Casamiento* revela cómo Campuzano-personaje sí se somete al impulso de ver las cosas siguiendo el deseo, y por eso no percibe los indicios de falsedad y mentira. Sucumbe así bajo el peso del recíproco engaño, pero luego se recupera como sujeto del viaje espiritual que lo hace resurgir en nueva calidad de autor y hombre redimido moralmente.

El punto principal alrededor del cual se despliega el análisis de El Saffar es la unidad temática y estructural de las dos partes de la doble novela. El *Casamiento* refleja el *Coloquio* en su estructura externa: de la narración en tercera persona nace un diálogo en que uno de los interlocutores asume el papel principal, sin caer, no obstante, en un monologuismo total. El papel del narrador en ambas novelas está influido por la condición dialógica del relato, que lo estimula a evitar la tentación de manipular, dominar y controlar la realidad de acuerdo con sus deseos, tema central de las dos novelas.

Lo temático y lo estructural están íntimamente ligados en el estudio de El Saffar. La aproximación lineal al texto no le impide demostrar finalmente la estructura circular de la doble novela. Revisando el *Coloquio*, propone la autora una nueva división en episodios, que rompe la secuencia lineal propia de la picaresca, y trata de demostrar estructuralmente lo sugerido por Blanco Aguinaga. El Saffar organiza los once episodios del *Coloquio* en dos grupos: del 1º al 4º y del 7º al 10º. Entre ellos, dos episodios de transición, el 5º, el 6º, que marcan una ruptura de la secuencia aparentemente picaresca, para trazar un nuevo camino en el desarrollo del relato y echar nueva luz sobre los episodios que se acaban de contar. Los primeros cuatro episodios presentan el corazón de la sociedad en progresiva corrupción. El 5º episodio muestra al héroe imposibilitado de seguir sirviendo a un amo corrupto. El episodio central, el de la bruja Cañizares, pone de relieve el carácter ambiguo del relato y de sus conflictos; muestra que el sentido profundo del desastre, de la corrupción e hipocresía es la separación entre los valores de la carne y los del espíritu, cuya expresión más clara es el engaño del prójimo y de uno mismo, trazando, de esta manera, un puente hacia el sentido del *Casamiento*. Los episodios del 7º al 10º muestran al protagonista desenvolviéndose en el ámbito de grupos socialmente marginados y parásitos, descendiendo así gradualmente en la estimación social, pero ascendiendo en la escala moral. El episodio 11º muestra las distorsiones del espíritu (frente a la corrupción de la carne, presentada en los dos grupos), cuando se cuenta de los cuatro locos y de los intentos de Berganza de mejorar el mundo; al mismo tiempo, se traza un camino hacia la integración de los valores materiales y morales, hacia una armonía total: posibilidad de la redención moral y espiritual para el narrador Campuzano.

Aunque las dos novelas con frecuencia se publican por separado,

dice El Saffar que el *Coloquio* resulta incompleto sin su correspondiente marco que es el *Casamiento*. La relación entre ellos es análoga a la que existe entre las imágenes de dos espejos que se reflejan; tal interpretación de los relatos es un importante aspecto de su compenetración estructural. En esta analogía, la superficie reflejante es el Hospital de Resurrección, donde el hombre Campuzano y el perro Berganza se encuentran, y que es el punto de partida para el viaje que se recuerda. Para ambos, el hospital es, a la vez, final y comienzo, el lugar donde uno encuentra su propia identidad, despojada de las apariencias engañosas, y asume su papel en la vida.

El Saffar insiste en que el problema básico abordado por Cervantes en la doble novela es el lenguaje, instrumento de engaño, y sus relaciones con la razón, profundamente arraigadas en la estructura misma del *Casamiento-Coloquio*. Alrededor de esta oposición El Saffar interpreta también el sentido de la obra. Sólo cuando la visión de las fuerzas polares que rigen la existencia humana se conjuga con el sentido animal de su implícita unidad, puede tener lugar la transformación buscada por el hombre y por el perro. La estructura de la obra revela que cada oposición alrededor de la que se constituye, queda dentro de otra oposición, así como cada una de las dos novelas queda dentro de la otra, pero ambas en realidad son una, como sus respectivas historias.

Alguna interpretación arbitraria, una que otra introducción de paralelos impertinentes, algún fundamento inconsistente que lleva a las conclusiones que van demasiado lejos podrían provocar una crítica fácil. Pero, curiosamente, esos detalles afectan muy poco la coherencia demostrativa establecida a través de una reflexión de cómo está construido el texto cervantino, en el trabajo de El Saffar. Ciertamente, más de una vez se ha dicho que *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros* son dos en uno, pero muy pocas veces o, tal vez, ninguna, se ha mostrado tan convincentemente, revelando la estructura y derivando de ella la temática y el simbolismo del texto.

TATIANA BUBNOVA

EDMOND CROS, *L'aristocrate et le carnaval des gueux*. Publication du Centre d'Études Sociocritiques, Université Paul Valéry, Montpellier, 1975; 121 pp.

A partir de fuentes secundarias tan diversas como los estudios de Leo Spitzer, Lucien Goldman y Mikhail Bakhtine, el autor trata de llegar a una visión coherente sobre el *Buscón* de Quevedo, explicando el texto a partir de sus pequeñas estructuras y relacionándolo con el sistema de la sociedad española de principios del siglo xvii. Tenemos que analizar varios de los conceptos fundamentales que se desarrollan en el libro, para poder apreciar si son o no eficientes sus modelos de análisis.